K. 432. Stela from Vat Traleng Keng, 9th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00432

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00432.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the ninth-tenth century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 vande tathāgataṁ yasya
〈Column b〉 = = = = ◡ [te]jasā
〈2〉 〈Column a〉 [ji]tvā nu māratimira-
〈Column b〉 = = = = varāyitam //

2. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 [na]mo ratnatrayā - =
〈Column b〉 = = = t prāk trimūrttidhṛk

〈4〉 〈Column a〉 = = dārtham ihaloke
〈Column b〉 = = g jñānena saṁyama[ḥ] //

3. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 [ca]ndrarūpāṅgadīptaśrī〈Column b〉ś
śrīyaśovarmmabhūpa[tiḥ]
〈6〉 〈Column a〉 [va]bhūva bhūbhṛdunmauli-
〈Column b〉 -maṇitārāvirañjitaḥ //

4. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 Umāptau kāmadahaṇā-
〈Column b〉 -nayo nu parameśvaraḥ
〈8〉 〈Column a〉 tatkāntiṁ niravadyāṅgaṁ
〈Column b〉 yaṁ svamūrttiṁ nyaveśayat //

5. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 [A]saṁkhyādhvaradhūmālī-
〈Column b〉 -vitānaṁ vitatāna yaḥ
〈10〉 〈Column a〉 śaṅke śatamakhasparddhī
〈Column b〉 bhānumārgāgniveśmani //

6. Anuṣṭubh

〈11〉 〈Column a〉 yaś śaṅkarādirūpāṇi
〈Column b〉 śivaliṅgāny atiṣṭhipat
〈12〉 〈Column a〉 ====-++=
〈Column b〉 ====-+-= //

Translation into French by Cœdès 1942

1.

Je salue le Tathāgata dont l'éclat, ayant vaincu l'obscurité de Māra, a dissipé ...

2.

Hommage au Triratna ... autrefois, assumant trois formes, restreint en ce monde par la connaissance ...

3.

Il y eut un roi Śrī Yaśovarman, dont la Fortune était éclairée par son corps ayant l'aspect de la lune [ou : par (8) aṅga, (1) forme, (1) lune], et qui était illuminé par ces étoiles que sont les joyaux sur les diadèmes des rois.

4.

ayant, au moment où il s'unissait à Umā, commis la faute de brûler Kāma, Parameśvara créa ce roi à son image, avec la beauté irréprochable de Kāma.

5.

C'est, semble-t-il, pour rivaliser avec (Indra) le dieu aux cent sacrifices que, dans cette maison du feu qu'est le ciel, il a répandu les flots de fumée d'innombrables sacrifices.

6.

Il érigea des images de Śaṅkara, et autres dieux, des liṅga de Śiva ...

Bibliography

Edited by George Cœdès (1942, pp. 119–120) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 189.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1942. *Inscriptions du Cambodge, volume II*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 119–120.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 576–577.